



LE TEMPS GRAMMATICAL EN ANGLAIS ET EN LOBIRI : ANALYSE CONTRASTIVE

Étapes de traitement de l'article

Date de soumission : 14 – 11 -2024

Date de retour d'instruction : 17 – 11 -2024

Date de publication : 12 – 12 - 2024

Sié Moïse KAMBOU

moïsekambou55@gmail.com

Université Félix Houphouët-Boigny

&

Sansan Blaise KAMBIRE

blaisekambire19@gmail.com

Université Félix Houphouët-Boigny

RÉSUMÉ : Cet article traite de la grammaticalisation du temps en anglais et en lobiri. Le temps, bien qu'étant une notion universelle, n'a pas les mêmes approches dans les langues. L'anglais et le lobiri, deux langues typologiquement et génétiquement différentes, utilisent des éléments linguistiques différents, propres à chacune pour encoder le temps grammatical. L'objectif visé par cette recherche est d'explorer la manière dont le temps grammatical est structuré dans ces deux langues. La réalisation de cet objectif permet de mettre en exergue les spécificités de chaque langue ; ce qui a l'avantage de contribuer à remédier à un certain nombre de difficultés, notamment dans une démarche enseignement-apprentissage ou dans la traduction. Pour ce faire, l'étude emprunte une approche contrastive avec en ligne de mire la théorie de la relativité linguistique de Benjamin Lee Whorf (1956). La méthode de travail repose sur une enquête de terrain, utilisant comme outil d'enquête le questionnaire d'Osten Dahl.

Mots clés : temps grammatical, marqueur, morphologie verbale, analyse contrastive, aspect.

GRAMMATICAL TENSE IN ENGLISH AND LOBIRI: CONTRASTIVE ANALYSIS

ABSTRACT: This paper deals with the grammaticalization of time in English and Lobiri. Time, although a universal concept, does not have the same approaches in languages. English and Lobiri being, typologically and genetically two different languages, use specific linguistic elements, both sides, to encode grammatical time. The objective of this research is to explore the way grammatical time is structured in both languages. Achieving this objective will not only highlight the specificities of those languages, but will also help to overcome a number of difficulties, particularly in a teaching-learning approach and translation. To do this, the theory of linguistic relativity of Benjamin Lee Whorf (1956) has been summoned through a contrastive study. The working method is based on a field survey with Osten Dahl's questionnaire as a survey tool.

Key words : Grammatical time, markers, verbal morphology, contrastive analysis, aspect.

Introduction

Le temps est une notion universelle définie différemment selon les langues et les cultures. Il existe plusieurs types de temps parmi lesquels le temps grammatical ou le temps morphologique (Starets, 2008). D'une manière générale, le temps grammatical ou morphologique est exprimé à travers la conjugaison verbale. Il s'agit d'un outil d'encodage morphosyntaxique, permettant de situer une action ou un événement sur une ligne temporelle (passé, présent et futur) à travers le système verbal dans une langue donnée. En anglais, le temps morphologique est encodé par un processus grammatical appelé *tense* (Trask, 2008). En ce qui concerne la langue lobiri, le temps grammatical fait l'objet de débats entre les linguistes. Pendant que des chercheurs comme Philippon (2003), Bouquiaux (2004) et Watter (2018), estiment que les langues Gur dont le lobiri fait partie ne sont pas « *tensées* » d'autres tels que Bodomo (2018) et Sheini (2023), soutiennent que ces langues comportent des particules qui permettent de marquer morphologiquement le temps en plus de l'aspect et des tons. Cette divergence du point de vue linguistique pose le problème lié à la conceptualisation du temps grammatical et à son encodage à travers des éléments linguistiques dans le système verbal de l'anglais et du lobiri. Partant, quels éléments linguistiques permettent-ils d'encoder le temps dans le système verbal en anglais et en lobiri ? Cette question suscite d'autres interrogations, à savoir : Quelles sont les différentes formes que prend le verbe dans le processus d'encodage temporel en anglais et en lobiri ? Par ailleurs, quels sont les marqueurs du temps grammatical en anglais et en lobiri ? En abordant cette recherche, l'objectif général vise à explorer la structuration du temps dans le système verbal de l'anglais et du lobiri. De manière spécifique, cette étude consiste à identifier les différentes formes verbales dans l'encodage du temps en anglais et en lobiri d'une part et à décrire les marqueurs permettant de structurer le temps dans le système verbal de ces deux langues d'autre part. Pour atteindre ces objectifs, nous émettons comme hypothèse générale que la structuration du temps dans le système verbal de l'anglais et du lobiri se fait à travers différents éléments linguistiques. De cette hypothèse, découlent les hypothèses spécifiques suivantes :

- L'anglais encode le temps à travers des formes verbales régulières et irrégulières, des opérateurs grammaticaux et des particules modales.
- Le lobiri encode le temps à travers de particules polyfonctionnelles.



Pour bien mener cette étude, nous l'organisons en trois parties. Tout d'abord, il s'agit de situer le cadre théorique et méthodologique dans lequel s'inscrit cette recherche, d'en présenter ensuite les données et enfin de les analyser et les interpréter.

1. Cadre théorique et méthode de recherche

Tout travail scientifique requiert une théorie qui le soutient et le délimite de toute généralité. Il requiert également une méthodologie permettant d'expliquer les techniques et démarches adoptées pour récolter les données à analyser. Selon Martin, (2002 : 55) « (...) *l'explication ne va pas en dehors d'une théorie : dès lors qu'elle se veut explicative, la linguistique, inévitablement devient une discipline théorisante. (...) la théorie aura pour rôle de prévoir ce qui est possible et d'exclure ce qui ne l'est pas.* »

1.1. Cadre théorique

Cette recherche s'inscrit dans le cadre théorique de la relativité linguistique de Benjamin Lee Whorf (1956), avec une approche contrastive. Selon Whorf, la structure d'une langue influence la façon dont ses locuteurs perçoivent et pensent le monde.

« Whorf as I read him makes two cardinal hypotheses: First, that all higher levels of thinking are dependent on language. Second, that the structure of the language one habitually uses influences the manner in which one understands his environment. The picture of the universe shifts from tongue to tongue » (Stuart Chase in Whorf 1956 :6).

En d'autres termes, les mots et la grammaire d'une langue ne servent pas seulement à décrire la réalité, mais ils servent à façonner la manière dont ses locuteurs pensent, perçoivent le temps, l'espace, les couleurs.

1.2. Méthode de recherche

Les données de cette recherche sont issues des enquêtes de terrain dans le cadre d'autres recherches antérieures. Ces enquêtes se sont déroulées à Tefrodouo, un village situé dans la région de Gontougo, Département de Bondoukou et Sous-préfecture de Laoudi-Ba. Il se trouve sur la route nationale (A1) qui mène à la frontière du Burkina-Faso, à environ soixante-dix-huit kilomètres de Bondoukou et un peu plus de quatre-vingt-deux kilomètres de Bouna. Ce village est peuplé de dix-huit mille cinquante-cinq (18 055) habitants composés essentiellement Lobi,

Koulango et d'autres communautés venues principalement de la Communauté des Etats de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO). Lors de ces enquêtes, le questionnaire de Osten Dahl (1985) a été utilisé. Ce questionnaire permet aux informateurs de traduire des énoncés selon un contexte temporel défini. Ensuite, nous avons eu recours à des données issues des recherches documentaires.

1.3. Présentation des langues

Cette étude est fondée sur l'analyse de deux langues, à savoir l'anglais et le lobiri.

- L'anglais

La langue anglaise appartient à la famille des langues indo-européennes (Europe, Iran, Inde, et diasporas dans les Amériques, en Australie, etc.). Elles sont pour la plupart des langues SVO (Sujet-Verbe-Complément), analytiques et flexionnelles, avec des genres grammaticaux (Masculin/féminin et parfois neutre), des temps verbaux complexes (Passé simple, futur antérieur, subjonctif).

- Le lobiri

Le lobiri fait partie des langues Gur de la famille linguistique Niger-Congo parlée en Afrique occidentale. En Côte d'Ivoire, le lobiri est parlé par une population représentant plus de 2,2% de la population ivoirienne, soit sept cent vingt-huit mille trois cent trente-huit (728 338) locuteurs selon le Recensement Général de la Population et de l'Habitat (RGPH 2021). Parlé essentiellement au nord-est du pays, dans le district du Zanzan (Régions du Bounkani et du Gontougo), les localités de forte concentration des locuteurs du lobiri sont la zone de Bouna, de Doropo et de Téhini (Kambiré, 2016). Cette zone, proche du Ghana au Nord-est et du Burkina Faso au Nord, s'étend sur la rive droite de la volta noire. Selon Kambou (2021), le lobiri est classé dans la catégorie des langues agglutinantes, avec des tendances parfois isolantes du fait que les mots restent parfois invariables et du fait surtout de sa grammaire qui repose sur l'ordre des mots et des particules similaire à l'anglais. Les particularités grammaticales du lobiri tendent à le distinguer des autres langues du groupe Gur. C'est d'ailleurs ce qui amène Delplanque (2009) cité par Kambiré (2024), à observer que le lobiri serait la seule langue du groupe de langues Gur qui préfixe la marque verbale et qui ne fait pas de distinction de genres et de classes nominales. Le lobiri est composé de plusieurs variantes dont le *miwɔ*, la variante parlée à Tefrodouo et sur laquelle porte cette recherche.



2. Présentation des données

Cette section sert de cadre pour présenter les données sur lesquelles les différentes analyses se fondent. Pour bien conduire les analyses, nous avons choisi d'utiliser les mêmes exemples pour les deux langues.

2.1. L'encodage du temps en anglais

Les Anglais conçoivent le temps de façon linéaire. Cette conception temporelle est perçue comme un continuum, allant du passé vers le futur en passant par le présent : c'est le temps chronologique ou *time*. Cette conception chronologique du temps est différente du temps grammatical ou morphologique appelé *tense* ou parfois *tense-aspect* (Starets, 2018).

2.1.1. Tense

Le temps grammatical en anglais ou *tense* est un moyen linguistique d'exprimer le moment d'une action à travers une forme verbale. Dit autrement, le temps grammatical est une catégorie morphosyntaxique qui indique la position temporelle de l'action par rapport à son énonciation. Cette catégorie tient aussi compte de la manière dont le procès exprimé par le verbe est envisagé dans son déroulement, c'est-à-dire accompli ou inaccompli. Il s'agit de l'aspect. Le temps grammatical en anglais est subdivisé en trois, à savoir past tense, present tense et future tense (Lyons, 1977 ; Dahl, 1985 ; Comrie, 1989 ;).

2.1.1.1. Past tense

Le terme *past tense* en anglais désigne les différentes formes que peut prendre un verbe pour exprimer qu'une action ou un événement est antérieur(e) au moment présent ou au moment de son énonciation. Le *past tense* a plusieurs formes. Pour mieux les appréhender, nous les présentons à travers les verbes réguliers et irréguliers.

- Regular verb (verbe régulier)

1a	He pr	kill-ed verb-past	The king obj	« Il tua le roi »
1b	He pr	has kill-ed aux+Verb-past	The king obj	« Il a tué le roi »
1c	He pr	had kill-ed aux+Verb-past	The king obj	« Il avait le roi »

- irregular verb (verbe irrégulier)

- 2a He wrote letters « Il écrivit des lettres »
pr verb+past obj
- 2b He has writt-en letters « Il a écrit des lettres »
pr aux+verb-past
- 2c He had writt-en letters « Il avait écrit des lettres »
pr aux+verb-past

La présentation qui vient d'être faite a permis de dégager trois formes verbales du *past tense* aussi bien pour les verbes réguliers qu'irréguliers. Ce sont le *past simple* (1a ;2a), le *present perfect* (1b ;2b) et le *past perfect* (1c ; 2c).

2.1.1.2. Present Tense

Certaines actions exprimées par le verbe pour désigner des réalités permanentes, des vérités générales ou des habitudes peuvent se situer sur une ligne temporelle qui coïncide avec le temps présent ou le moment de l'énonciation : c'est le *present tense*.

- regular verb

- 3a He kill-s The king « Il tue le roi »
pr verb-present obj

- irregular verb

- 3b He write-s letters « Il écrit des lettres »
pr verb-present obj

2.1.1.3. Future Tense

Le *future tense* sert à exprimer une action que l'on projette de réaliser. Il se présente comme suit :

-regular verb

- 4a He will kill The king « Il tuera le rois »
pr modal +verb obj

- irregular verb

- 4b He will write letters «Il écrira des lettres»
pr modal+verb



2.1.2. Aspect

Selon Trask, l'aspect s'appréhende comme « *The grammatical category representing distinctions in the temporal structure of an event. Quite independently of its location in time, an event may be viewed as having any of a number of different temporal organizations(...) All these and others are types of aspect.* » (Trask, 2007 :26). En d'autres termes, l'aspect est un trait associé au prédicat, indiquant la façon dont le procès exprimé par le verbe est envisagé du point de vue de son développement. Il définit la délimitation et l'accomplissement de l'action.

2.1.2.1. Perfective

5a	He pr	has kill-ed verb-past	The king obj	« Il a tué le rois »
5b	He pr	had kill-ed aux+verb-past	The king obj	« Il avait tué le rois »

2.1.2.2. Progressive

6a	He pr	is kill-ing aux+Verb+prog	The king obj	« Il est en train de tuer le rois »
6b	He pr	was kill-ing aux+verb-prog	The king obj	« Il sera en train de tuer le roi »
6c	He pr	will be kill-ing modal+verb-prog	The king obj	« Il sera en train de tuer le roi »
6d	He pr	will have been kill-ing modal+aux+part+verb-prog	The king obj	« Il aura été en train de tuer le roi »

2.1.2.3. Simple

7a	He pr	kill-s verb-present (simple ou habituel)	The king obj	« Il tue le roi »
7b	He pr	kill-ed verb-passé (simple)	The king obj	« Il tua le roi »
7c	He pr	will kill modal+verb (futur simple)	The king obj	« Il tuera le roi »

2.2. L'encodage du temps en lobiri

2.2.1. Temps

En lobiri, des unités linguistiques peuvent être reliées au verbe pour spécifier le temps du déroulement d'un événement ou d'une action. Ce temps peut être antérieur ou postérieur au moment de l'énonciation ou encore coïncider avec celui-ci.

2.2.1.1. Temps passé

Selon Kambiré (2024 :147), l'on entend par le passé un événement antérieur au moment présent, à « maintenant », c'est-à-dire le moment de la production de l'énoncé. Ce type de temps permet d'exprimer une action comme révolue. Le temps passé en lobiri se présente sous deux formes verbales, à savoir simple (8a) et composée (8b et 8c).

- 8a ʔá ní-ré lètìrsòṇṇè « il a écrit/écrivit des lettres »
 pr verb-aff obj
- 8b ʔá kóó ní-ré lètìrsòṇṇè « il avait écrit des lettres »
 pr Parti+verb-aff obj
- 8c ʔá ǐ kóó ní-ré lètìrsòṇṇè « il écrivait/avait l'habitude d'écrire des lettres »
 pr Inacc+Parti+verb-aff obj

La forme composée du passé permet de décrire soit une action ayant débuté dans le passé et qui y pris fin (8b) soit une action habituelle qui s'ancre dans le passé (8c).

2.2.1.2. Temps présent

Le temps présent est utilisé pour indiquer une action qui se déroule au moment de l'énonciation. Cette action exprimée par le verbe peut être une vérité générale ou un fait habituel.

- 9 ʔá ǐ ní-ré lètìrsòṇṇè « il écrit/a l'habitude d'écrire des lettres »
 pr Inacc+verb-aff obj

2.2.1.3. Temps futur

« Le futur est la construction d'un procès situé dans l'avenir. L'énonciateur conçoit un événement devant se réaliser à un moment postérieur à la situation d'énonciation » (Kra, 2005 : 366).

- 10 ʔá ná ní-ré lètìrsòṇṇè « il écrira des lettres »
 pr Fut+Parti+verb-aff obj



2.2.2. Aspect

2.2.2.1. Accompli ou perfectif

- 11a ʔá ní-ré lètìrsòṇṇ « il a écrit des lettres »
 pr verb-aff obj
- 11b ʔá kóó ní-ré lètìrsòṇṇ « il avait écrit des lettres »
 pr Part+verb-aff obj
- 11c ʔá ǐ kóó ní-ré lètìrsòṇṇ « il avait l'habitude d'écrire des lettres »
 pr Inacc+verb-aff obj

2.2.2.2. Inaccompli ou imperfectif

- 12a ʔá ǐ ní-ré lètìrsòṇṇ « il écrit des lettres »
 pr Inacc+Verb-aff obj
- 12b ʔá ná ní-ré lètìrsòṇṇ « il écrira des lettres »
 pr fut+verb-aff obj
- 12c ʔá kòò ná ní-ré lètìrsòṇṇ « il était en train d'écrire des lettres »
 pr Inacc+Verb-aff obj

3. Analyse et interprétation des données

Les données ci-dessus présentées appellent plusieurs observations et commentaires. L'analyse de ces données passe en revue la façon dont le temps morphologique se réalise dans les deux langues objet de l'étude, les marques morphologiques et aspectuelles qui ancrent ce temps et son contraste sémantique.

3.1. Réalisation du temps grammatical

- En anglais

En anglais, le temps grammatical est encodé dans la morphologie du verbe. Ce temps se réalise grâce à la flexion verbale qui consiste en la suffixation des marques morphologiques au verbe (1a, 3a, 3b) ou en une modification interne du verbe (2a). Ces mécanismes morphologiques induisent un changement de la forme verbale. Cette remarque cependant, n'est pas valable pour le futur (*future tense*) qui se réalise par l'antéposition de l'auxiliaire modal 'will' au verbe qui reste sans aucune modification morphologique (4a, 4b).

- En lobiri

Le temps grammatical en lobiri se réalise grâce à des particules préverbaux. Ces différentes particules n'entraînent aucun changement de forme de la base verbale. Quel que soit le temps de la conjugaison, le verbe reste donc invariable (8b, 8c, 9). Le temps grammatical n'est pas encodé dans la morphologie verbale.

A l'issue de ces différentes analyses, on peut retenir que l'anglais encode le temps grammatical dans la morphologie verbale. Ce processus d'encodage entraîne obligatoirement une modification du verbe à l'exception du temps futur où le verbe, accompagné de l'auxiliaire modal "will", reste nu. Quant au lobiri, il utilise des particules préverbaux pour exprimer le temps grammatical. Dans ce processus, le verbe n'est affecté d'aucune modification.

3.2. Marqueur morphologique du temps grammatical

Pour rappel, le temps grammatical (en anglais *tense*) tient compte du procès, c'est-à-dire la manière dont le procès exprimé par le verbe est envisagé. Notre démarche dans l'analyse des marques morphologiques du temps grammatical s'appuie sur ces deux éléments.

Au niveau temporel

- En anglais

Diverses formes permettent de formaliser le temps en anglais.

Le *present tense* utilise une forme non marquée morphologiquement à toutes les personnes autres que la 3^{ème} personne du singulier (i.e I kill- $\emptyset$; they write- $\emptyset$). Seule la 3^{ème} personne du singulier du temps présent ou *present tense* est marquée par le morphème suffixal -s (3a ; 3b). Au niveau du *past simple*, on remarque la présence de la marque -ed pour les formes régulières (1a). S'agissant des verbes de formes irrégulières (irregular verbs), le *past simple* est formalisé par des modifications morphologiques du verbe (2b). Par ailleurs, pour exprimer le *present perfect* et *past perfect*, l'anglais utilise un processus mixte qui combine l'emploi de l'auxiliaire "have" antéposé au verbe et la suffixation de morphème -ed ou -en au verbe tel qu'il suit : have+verb+ed/en (1b ; 1c ; 2b ; 2c). Enfin, pour grammaticaliser le futur (*future tense*), l'auxiliaire modal will est utilisé : will+verb (4a ; 4b).

- En lobiri

Pour exprimer le temps en lobiri, le verbe s'attache un certain nombre de particules. S'agissant du présent et de la forme simple du passé, ils ne sont pas morphologiquement marqués (8a et 10). Quant à la forme composée du passé et du passé habituel, ils ont recours à la particule



‘‘kɔɔ’’ qui se prépose au verbe (8b ; 8c). Le futur, en ce qui le concerne, utilise la particule ‘‘na’’ pour se formaliser (9).

Au niveau aspectuel

- En anglais

Dans cette langue, le déroulement d’une action exprimée par le verbe peut se faire de diverses manières, c’est-à-dire comme étant ponctuelle ou habituelle (simple), achevée (*perfective*) ou en cours de déroulement (*progressive*). L’analyse des données présentées plus haut permet d’appréhender les marques morphologiques de cette catégorie grammaticale en anglais dite *aspect*.

S’agissant de l’aspect dit *simple*, les marqueurs suivants sont utilisés : -s ; -ed ; will. Ces marqueurs morphologiques ne mettent pas l’accent sur la durée d’une action, mais la présentent plutôt comme un fait ponctuel ou comme une vérité générale (7a-7c). En ce qui concerne l’aspect *perfective*, l’on remarque que les marques utilisées se confondent avec celles du *present perfect* et du *past perfect* : have+verb+ed/en (5a ; 5b). L’aspect *progressive* quant à lui, est marqué par les morphèmes suivants : be+verb+ing ; will+be+verb+ing ; will+be+verb+ing (6a-6c).

- En lobiri

Un procès peut être envisagé de deux manières en lobiri : accompli ou inaccompli. Lorsque l’aspect est accompli, il n’est pas morphologiquement marqué en lobiri. Cependant, lorsque l’aspect est inaccompli, il est formalisé par le morphème ɿ qui se prépose au verbe. Il n’entraîne aucune modification du verbe (11a ; 12a).

En somme, l’analyse des marqueurs aspectuels révèle qu’en anglais, cette catégorie est intimement liée à la catégorie *tense* avec laquelle elle tend à se confondre. Il n’est donc pas possible d’envisager l’une sans l’autre. Les catégories *Tense* et *aspect* sont encodées dans la morphologie du verbe en anglais qui subit une modification de forme, en s’attachant les marques de ces deux catégories. Quant au lobiri, les marqueurs temporels et aspectuels sont bien distincts. Par ailleurs, tout comme le temps, l’aspect grammatical se place avant le verbe et n’est pas encodé dans la morphologie verbale du lobiri. C’est ce qui justifie que la forme verbale dans cette langue n’est pas affectée par aucune marque de ces deux catégories.

3.3. Contraste sémantique du temps grammatical en anglais et en lobiri

Au niveau du temps (tense), l'anglais distingue le *past simple* du *present perfect*. Le *past simple* décrit une action ponctuelle alors que le *present perfect* a un lien avec le présent. Cette distinction ne s'opère pas en lobiri, qui postule un seul temps pour les deux formes de l'anglais.

13	Anglais	Lobiri	Traduction
	He wrote a letter /pr/verb+past/obj/	ʔá ɲírɛ lètír /pr/acc+v/obj/	« il écrivit une lettre »
	He has written a letter /pr/verb+past/obj/		« il a écrit une lettre »

Un autre fait important à relever a trait au futur. L'anglais et le lobiri n'encodent pas le futur dans la morphologie verbale. De ce point de point de vue, le verbe reste dans sa forme nue dans ces deux langues, c'est-à-dire qu'il ne subit pas de modification morphologique.

14	Anglais	Lobiri
Infinitif	To write	/ ʔà ɲí « écrire »
Futur	He <u>will</u> write	/ ʔá ná ɲí-ré « il écrira »

Précisons que le morphème -re adjoint à la base verbale ɲí- en lobiri ne réfère pas au temps futur, mais plutôt à la modalité assertive (affirmative ou encore positive). Il est bon de faire remarquer que l'anglais utilise un auxiliaire modal monofonctionnel (will) pour ancrer le *future tense* tandis que le lobiri utilise une particule préverbale (ná) polyfonctionnelle. Sémantiquement, ces deux unités linguistiques permettent de traduire la volonté de l'énonciateur de voir une action se réaliser.

D'un point de vue aspectuel, une action en cours en lobiri équivaut à *progressive aspect* en anglais :

15a	Progressive aspect	Aspect inaccompli	Traduction
	He is writing a letter	> ʔá ná ɲí-ɲí-ré lètír	> « Il est en train d'écrire une lettre »

alors que l'habituel équivaut à *simple aspect* tel qu'illustré ci-dessous.

15b	Simple aspect	Aspect inaccompli	Traduction
	he kills the king	> ʔá ɲí kó-ré nùfè	« Il tue le roi »



Conclusion

L'objectif de cet article est de montrer la manière dont l'anglais, langue indo-européenne et le lobiri, langue niger-congolaise, précisément du groupe Gur, grammaticalise ou encode le temps. Pour atteindre cet objectif, l'étude se fonde sur des données issues des enquêtes de terrain, avec pour référence théorique la relativité linguistique de Benjamin Lee Whorf (1956). L'analyse des différentes données ont permis de montrer les spécificités de chaque langue, objet de cette étude. Ainsi, les analyses ont mis en exergue le fait que l'anglais encode le temps grammatical dans la morphologie du verbe. Cet encodage temporel se réalise grâce à un procédé mixte qui met à contribution la flexion verbale et l'auxiliarisation. Les marques morphologiques du temps grammatical examinées laissent entrevoir un lien étroit entre les catégories *tense* et *aspect*, si bien qu'il n'est pas facile d'envisager l'une sans l'autre. Le lobiri au contraire, n'encode pas le temps dans la morphologie verbale. Cette langue mise sur des particules préverbaux, en général polyfonctionnelles, lui permettant d'exprimer le temps. L'aspect quant à lui, est grammaticalisé par des morphèmes spécifiques qui se lient au verbe. Précisons que le futur dans les deux langues se comportent de manière similaire, c'est-à-dire que leur encodage n'induit pas des modifications morphologiques verbales.

Références bibliographiques

- BECUWE, Jacques (1982), *Eléments de phonologie et de grammaire du lobiri, Parler de Bouna Côte d'Ivoire*, Thèse de doctorat de 3ème cycle, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III, Institut des Langues et civilisations Orientales, 478 p.
- BODOMO Adams, 2018, « Tense and Time-depth in Maba languages of west Africa : Testing the philosophy of linguistic relativity », in *The Routledge Handbook of African Linguistics*, pp 438-449.
- BOUQUIAUX Luc, 2004, *Linguistique et ethnolinguistique : anthologie d'articles parus entre 1961 et 2003*, Peeters, Selaf 411-numero spécial 29.
- COMRIE Bernard, 1989, temporal semantics : contributions to the Linguistics of time reference.
- DAHL Osten, 1985 , *Tense and Aspect Systems* :Blackwell,. 213 p.
- FANÉ Maimouna le Men, 2007, *Parlons Lobiri : langue et culture des lobis du Burkina faso*, harmattan, 154p.
- KAMBIRÉ Ollo ; 2024, *La conjugaison du verbe en lobiri* (Parler de Galgouli), Mémoire de Master, 122p.
- KAMBIRÉ Sansan Blaise 2024, *Etude de la morphologie du lobiri, une langue Gur de côte d'ivoire*, thèse de doctorat unique, Université Félix Houphouët-Boigny, 294p.

KAMBIRÉ Sansan Blaise, 2016, *Analyse sémantique des proverbes lobiri*, Mémoire de Master, Université Félix Houphouët-Boigny, 81p.

KAMBOU Sié Moïse (2021), *The conceptualization of the notions of time and space in English and Lobiri*, Mémoire de Master, Université Félix Houphouët-Boigny, 120p.

KRA, Kouakou Appoh Enoc (2006), *Etude phonologique et énonciative du koulango, parler de Tanda*, Thèse pour le doctorat unique, Université de Cocody Abidjan, 429 p.

LYONS John, 1977, *Semantics*, volumes 1-2, Cambridge University Press, 897p.

MARTIN Philippe, 2002, « Intonation et syntaxe dans les langues romanes », in *Macro-syntaxe et pragmatique : l'analyse linguistique de l'oral*, Université de Florence, pp. 193-220.

SHEINI Memunatu, 2023, « The dynamics of the past and the future Tense expressions in dagbani », in *International of Social Science et Human Recherche*, pp 430-438 [diponible en ligne sur www.academia.edu/download/107687711/72pdf] consulté le 08 juillet 2025.

STARETS Moshé, 2008, *Principes Linguistiques en Pédagogie des Langues*. Québec ; presses de l'Université Laval, 224 p.

TRASK Robert Lawrence et STOCKWELL Peter, 2007, *Language and linguistics, the key concepts*, (2^e Ed) London : Routledge, 367p.

Watter John, 2018, *East Benue-Congo : Nouns, pronouns, and verbs* (Niger-Congo Comparative studies 1), Berlin : Language Science Press, 266p.

Whorf Lee Benjamin, 1956, *Language, Thought and reality*, Ed. John B. Carroll, MIT Press, 278 p.